

# Cie. L'.Atalante.

présente

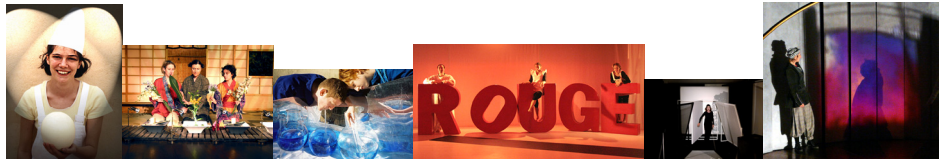


*L'Atalante est un espace de création mettant en correspondance  
théâtre, arts plastiques, musique et écriture.*

La compagnie est attachée à un mode de création proche de son public. En effet, chaque production prend forme au bout de nombreuses rencontres avec des enfants dans le cadre d'ateliers de pratique artistique (arts plastiques, écriture, musique, lecture), propices à l'exploration des thèmes du spectacle.

. . . . .

Après un cycle de dix années dédié aux couleurs à travers  
**COLLECTIONS CHROMATIQUES**



*Ovo, Herba Midori, Ultramarine, Sanguine, Icône et Chrômatique,*  
la compagnie choisit d'explorer et de réinventer le langage.

...de...**auboutdelalangue**...à...

**BaBiL**

*spectacle plastique et musical pour tout public à partir de 3 ans*

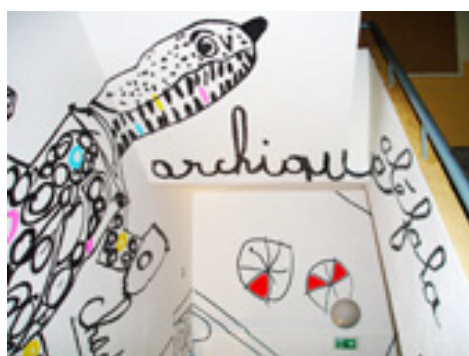
Le projet...**auboutdelalangue**...s'ouvre en janvier 2010 à Montpellier au collège Les Garrigues, et à l'école primaire Boulloche.

Les productions des ateliers, associant langues et architectures imaginaires, sont mises en espace en mai au Théâtre Jean Vilar, dans le cadre de la *Cour des Arts*. Il se poursuit le long de la saison 2010/2011, à l'école maternelle Virginia Woolf et dans les écoles primaires Charles Baudelaire et Sigmund Freud, avec une présentation à l'occasion de *Saperlipopette* au domaine d'O. Au cours de la saison 2011/2012, nous continuons notre recherche avec une classe FLE au collège Les Garrigues et la Médiathèque de Mèze.

Genèse

## LES ATELIERS

Ce sont les creusets, ils offrent la possibilité d'être dans le présent avec les enfants, de créer avec eux. Ce sont des moments très riches, surprenants. Nous partons de choses très simples : des objets, des couleurs, les sonorités de mots étrangers, mettant toujours en dynamique l'expression plastique et les mots. Ecrire un mot avec des formes, faire naître un phonème d'un tracé, observer le contour d'un objet et le transformer en alphabet imaginaire, le nommer dans une langue inventée, mettre en commun tous ces matériaux pour construire. En maternelle on parle, avec les plus grands, on parle et on écrit. On expérimente les différentes possibilités de la voix, son intensité, sa musique, comment elle sonne, comment on la transforme pour prononcer des sons inhabituels, que l'on traduit en mouvements. Des images, des associations surgissent, une matière linguistique étonnante s'organise. L'auteur, Michaël Glück en oriente avec une grande écoute la progression, vers une approche poétique.



omi-ma - **mama** - marinayima - **mangoma** - gibal - **manocha** - kirama - **yascité** - mala **manachi** - mayata - **madré** - hima - **kumbaba** - tayama - **manouki** - bugo - **mafonbo** - ralana zim - **machaqui** - zimba - **mamana** - **mamachito** - haki - **ya yo** - kikou - **moma** - calesse **auni** - aija - **iju** - lma - **marial** - ura - **emaniro** - iamula - **stais** - lacissi - **gougou** - iamouha **lapot** - ema - **ea** - lama - **rehap** - blo - **hinou** - nayobi - **tiyata** - picha - **patcho** - natchola **eichilde** - piccolo - **giotto** - eauléo - **ue** - chch - **pheni** - lma - **niru** - akwa - **gugu** - okho - **nki** engi - **namaw** - ka - **kay** - aco - **waha** - axu - **aha** - zed - **zad** - hota - **metigondra** namag necat - **nacido** - aguani - **nadié** - zedora - **néné** - nounoura - **néqui** - ertiam - **tamaï** - riuba **ninana** - ertiam - **sicle** - fra - **amot** - narba - **natcha** - sayoile - **ziada** - mara - **moille** - piko **williase** - p'ala - **pula** - happalst - **sepai** - mbeere - **upaua** - dovi - **ndar** - bey - **loune** -nadare - **seoale** - kzouc - **ifalama** - inouira - **imene** - da isayoile - **kipar** - hileur - **phax** - baab **boumpla** - oyo - **parlereite** - kankam - **xom** - folol - **casa** - dara - **simino** - niao - **tadasté** maïsonet - **caromi** - mourou - **dikana** - doudama - **darlu** - pakata - **enuaj** - réjus - **tadarte** bolite - **dalc** - dare - **ermen** - gapon - **rhaso** - lama - **hatau** - lig - **dache** - hoki - **courita** - tia **pina** - palayou - **marinouto** - buti - **betik** - kwai - **ron** - montano - **yrichaï** - ninori - **pi-kati** loraquama - **mart** - restiade - **palabla** - tomya - **abztote** - mora - **fila** - kani - **stom** - mirani motibi - **clama** - cané - **ziboavé** - piripide - **miroyo** - gonour - **makaha** - xarécia - **trigulo** paroma - **pira** - yakati - **tchibo** - cate - **nure** - bilasa - **mehum** - boutca - **chamakh** - goloïl **camasso** - dassi - **sikamasa** - azul - **awardile** - murdi - **cimanie** - viralo - **boudi** - bléché **basser** - kous - **nus** - launi

## Poèmes à chanter composés par Michaël Glück dans les langues inventées des enfants.

omi-ma lma dovi  
omi-ma chamakh folol  
omi-ma lma dovi  
omi-ma roni chamakh  
cané omi-ma  
è roni chamakh

maman-l'eau parle  
maman couleur maison  
maman-l'eau parle  
maman couleur des mots  
la forme de maman  
est la couleur des mots

loraquamé maïsonet  
maïsonet hota-ta è  
spek pinaquito  
spek collé loraquamé  
maïsonet hata-ta

la maison des mots  
est la maison où je suis née  
je parle en couleurs  
je parle avec les mots  
de la maison où je suis née

pi-kati pi-kati pi-kati  
clama bolite  
clama basser  
basser ninana  
ea ninana  
bugo pi-kati

parler parler parler  
mot maison  
mot couleur  
naître de la couleur  
naître de l'eau  
maman parle

na hinou d'ermen  
ya tadasté ké fa natcha  
atatou  
de l'atatou k'ifalamat  
ya tadasté  
awardilé's mafonbo

dans l'eau de la maisn  
il y a la forme qui fait naître  
la couleur  
de la couleur qui parle  
il y a la forme  
de la maman des mots

# BaBiL

...auboutdelalangue...

*Avec le leitmotiv du voyage, les cultures du monde ont toujours été au cœur du travail de la compagnie, et l'on peut entendre dans nos spectacles bien des échos de langues d'ailleurs.*

Dans de nombreux récits de création, la parole est toute-puissante, et serait même à l'origine du monde. A l'état prénatal, un bébé perçoit déjà la voix de sa mère, ses vibrations. Une fois venu au monde, il va écouter puis commencer à babiller. Babil/Babel. Les premiers sons de cette « pré-langue » sont communs à beaucoup de bébés dans le monde ! Certains linguistes pensent même qu'il existe une origine commune à toutes les familles de langues, une sorte de langue-mère venue d'Afrique.

*« Il existe environ six mille langues parlées dans le monde. Dans chacune, à chaque instant, un petit miracle se produit : quelqu'un s'exprime, un autre le comprend. »*

D'où vient que nous parlons ?

Est-ce que le langage arrive par les pieds, à partir du moment où l'homme se dresse en station verticale et que son souffle se libère ?

Parler, manger, déglutir. Parler la bouche pleine. La bouche pleine de mots. Mâcher ses mots.

Comment parle-t-on selon qu'on mâche de la guimauve, de la viande, des graines ?

Il paraît que les jumeaux parlent entre eux une langue secrète.

Beaucoup se mélangent.

Certaines sont à tons, d'autres à clics.

Il existe aussi des langues parlées par une toute petite minorité.

Il en disparaît tous les jours.

*D'autres sont à inventer, pour jouer avec la musique des voyelles et la vitesse des consonnes, jouer avec les sons et les formes, chanter de nouveaux mondes.*

La langue comme une matière, les phonèmes et les mots comme des sculptures, des matériaux de construction, des cubes, des sphères, des pyramides, des cônes, des couleurs.

Avec ...auboutdelalangue... nous abordons de manière ludique les enjeux et les jeux linguistiques, leurs trésors phonétiques, leur musique, leurs résonances dans tous les sens du terme.

A travers les univers sonores, les images, les signes et les gestes, nous mettons à jour des sensations et des situations reliant les choses élémentaires de la vie quotidienne à l'imaginaire poétique.

*BaBiL, pour parler en rond d'un bout à l'autre de la Terre.*



# BaBiL

...auboutdelalangue...

*Un rond blanc sur un carré, quatre couleurs : un monde qui s'invente.  
De drôles de mots inconnus que l'on comprend quand même, des formes que l'on connaît depuis toujours et que l'on redécouvre, un puits bleu pour des secrets oubliés.  
Un pêcheur de mots, une sorte de marin-géographe-géomètre qui, au fil de l'eau, dessine la carte de l'univers et connaît la chanson qui fera naître un archipel.*

## NOTE D'INTENTION

La forme de base est le rond, comme le O d'Origine, rond comme la bouche quand elle prononce cette voyelle, comme la Terre. A l'intérieur un cylindre, comme un puits. Il en sort des sons, des phonèmes, des mots, il en sort des formes, des objets.

Ce rond est posé sur un carré, dont chaque angle est d'une couleur différente : les quatre couleurs fondamentales, les quatre directions de l'espace. Des volumes en naîtront, d'abord invisibles : cube, pyramide, cône, jouant avec la verticalité, formant ensuite un archipel.

Au commencement le plateau est nu, blanc comme une page.

Mise en scène/mise en page d'une poésie sonore et visuelle, jeu d'architectures géométriques et chorégraphiques avec la musique des mots.

Un personnage évoque un pêcheur de mots, un marin un peu demiurge, un géographe/géomètre qui, au fil de l'eau, invente une carte du monde et connaît la formule, la petite incantation qui transformera le carré en cube, le triangle en pyramide...

L'écriture mêle étroitement le matériau-texte des mots inventés par les enfants et les univers sonore et plastique. C'est un tissage, un métissage des langages partant d'une trame commune sans canevas préalable. Attraper le fil d'un voyage, dérouler une aventure éclatée évoquant des naissances, des origines, des régions du monde, des évolutions, transposant des actions et des événements quotidiens.

Un lien constant circule entre les sons et l'image, entre les manipulations de matériaux et d'objets et les situations, entre la poésie du quotidien et l'abstraction.

BaBiL

...auboutdelalangue...

***spectacle plastique et musical pour tout public à partir de 3 ans***

**durée : 35 minutes**

Conception et jeu : **Christiane Hugel**

Textes, chansons : **Michaël Glück**

avec les mots inventés par les enfants des ateliers ...auboutdelalangue...

Musique, espace sonore : **Albert Tovi**

Scénographie : **Christophe Beyler**

Regard, lumière : **Cathy Gracia**

Administration de production : **Nathalie Carcenac**

*Avec l'aide à la création de la Région Languedoc-Roussillon et le soutien de Réseau en scène  
La Compagnie est subventionnée par le département de L'Hérault et la Ville de Montpellier  
remerciements au Théâtre des Treize Vents, Centre Dramatique National Languedoc-Roussillon*

**Nous proposons également des ateliers et des rencontres  
en accompagnement du spectacle**

# LA COMPAGNIE

L'Atalante a été créée en 1999 par Christiane Hugel.

Son premier spectacle : ***OVO, de l'œuf et autres petites choses sans importance***, inaugure un cycle de quatre « **leçons de choses** » poétiques et colorées.

La création a eu lieu au Chai du Terral, à Saint Jean de Védas, le 9 décembre 1999.

***HERBA MIDORI, correspondances avec le Japon***, fait suite à *Ovo* et explore le vert dans son aspect végétal.

Le spectacle est créé le 7 mars 2002 dans le cadre du festival *La p'tite roulotte* avec la F.O.L. Lozère et les Scènes Croisées de Lozère).

La création 2004, ***ULTRAMARINE, paroles bleues, échos d'Afrique*** est le troisième volet.

Après le jaune de l'œuf (*OVO*) et le vert de l'herbe (*HERBA MIDORI*), c'est vers la couleur bleue que le regard se tourne pour célébrer l'eau et l'air à travers la cosmogonie du peuple dogon.

Création le 13 janvier 2004 au Théâtre Jean Vilar à Montpellier.

***SANGUINE, collections rouges*** vient clore le cycle en mettant en scène la couleur rouge.

La création a lieu le 1<sup>er</sup> février au Cratère, scène nationale d'Alès, coproducteur du spectacle.

***ICÔNE, de l'ombre à la lumière*** est créé en février 2007 au Musée PAB d'Alès. Cet « opéra de chambre noire » conte en chantant la naissance de la lumière.

***CHRÔMATIQUE, couleurs du monde*** déroule le carnet de voyage de quatre personnages en quête de leur monde coloré. Ce spectacle a marqué l'année 2008, la création a été coproduite par Le Cratère, Scène nationale d'Alès, le Théâtre Jean Vilar de Montpellier, le Théâtre de Clermont-L'Hérault, scène conventionnée pour les écritures poétiques et scéniques, L'Onde, espace culturel de Vélizy Villacoublay en région parisienne. En 2008 la pièce a bénéficié d'une large visibilité en région et hors région.

La saison 2009/2010 a été l'occasion de remettre en chantier, de recréer *OVO*, *HERBA MIDORI*, *ULTRAMARINE* et *SANGUINE* ; les lieux tels que Le Cratère, Scène nationale d'Alès, le Théâtre Jean Vilar, le Théâtre de Clermont-L'Hérault, scène conventionnée pour les écritures poétiques et scéniques, L'Onde, espace culturel de Vélizy Villacoublay en région parisienne, Le Théâtre de la Maison du peuple à Millau, le Théâtre des Salins à Martigues accueillent l'intégralité du répertoire sur deux ou trois saisons. *ICÔNE* est également accueilli à Paris dans le cadre du festival Ô4 vents.

La diffusion du répertoire peut, dans chaque lieu, être accompagnée de rencontres. et d'un travail d'ateliers avec les publics.



# Parcours

## Christiane HUGEL

Comédienne, chanteuse et plasticienne, elle explore les chemins et les correspondances entre le théâtre, les arts plastiques, la musique et l'écriture.

Ayant abordé dans le même temps des études aux Beaux-Arts et des cours de théâtre, elle n'a jamais abandonné une expression pour l'autre et a évolué dans une constante imbrication des deux.

Ce cheminement la conduit vers des formes transversales mettant en jeu une poétique de l'espace et des écritures multiples.

A Lyon, elle a travaillé le chant avec Annie Tasset et Jean-Blaise Roch.

Elle a participé à diverses créations de la compagnie de la Grenette, d'Image Aiguë et du Hop-Frog Ensemble.

Elle a réalisé des scénographies pour des spectacles d'Yves Barbaut - compagnie Travaux 12 -, d'Yves Gourmelon - compagnie Théâtre au présent - et des expositions pour le Carré d'Art de Nîmes, la médiathèque de Villeurbanne, les Murs d'Aurelle (hôpital de la Colombière) et la Galerie du Chai du Terral à Saint Jean de Védas dont elle a assuré la direction de 1994 à 2000.

Elle a mis en scène *L'expédition*, *Ovo*, *Herba Midori*, *Ultramarine*, *Sanguine*,  *Icône* et *Chrômatique*, spectacles destinés au jeune public.

## Michaël GLÜCK

*Ecrivain, traducteur, il a été enseignant (Lettres, Philosophie), lecteur dans l'édition, directeur du Théâtre de la Colonne à Miramas.*

*Il a écrit pour le théâtre :*

*L'édrédon rouge*, créé par le Théâtre-Narration, Lyon 1985 ; *Sept moments d'un nuage*, livret pour un opéra de chambre, musique inachevée de Franck Royon Le Mée ; *Le rire de l'aveugle*, co-adaptation avec Paul Fructus de *Partition blanche*, création au C.D.A.C. de Martigues en 1990, mise en scène Pierre Aufrey ; *Tisseurs de rêves*, mise en scène Michèle Heydorff, création décembre 1996 au Théâtre des Treize Vents, C.D.N. de Montpellier ; *La Kabina*, création novembre 1997, mise en scène Mohamed Bouamari ; *Comédies enfantines*, création février 2000, mise en scène Jean-Marc Bourg, au Théâtre des Treize Vents.

*L'entrée des musiciens*, mise en scène Jean-Marc Bourg, création été 2001 à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, reprise au Théâtre des Treize Vents à Montpellier ; *Stabat ira laetitiae*, monologue pour Catherine Vasseur, les Lunatiques 2002, compagnie Labyrinthes, mise en scène Jean-Marc Bourg ; *Isola sola*, monologue pour Fabienne Bargelli, compagnie Labyrinthes, mise en scène Jean-Marc Bourg, création février 2004, théâtre du hangar, Montpellier ; *Tracés*, création 2006, mise en scène Catherine Humbert ; *Robert*, mise en scène Angela Conrad, Opening Night & 3bis f, Aix en Provence (2004) ; *L'espèce*, création festival de l'intime Théâtre de Jarnisy ; *Oranges* (éd. Espaces 34, 2006), lecture mise en espace sous la direction de Christian Taponnard, théâtre des Célestins à Lyon, mars 2008.

## Albert TOVI

Pianiste, accordéoniste, compositeur, arrangeur et comédien, il a travaillé pour le théâtre avec le «Hop Frog Ensemble», Georges Lavaudant, Alain Mergnat, Vincent Goethals, Jean-Marc Bourg, Gilone Brun, Jean-Claude Fall.

Pour la danse avec Jean-Claude Gallota, Didier Deschamps, Odile Duboc, Bernard Menaut.

Pour la Chanson Française, Traditionnelle.

Un temps pédagogue officiel (Conservatoire Supérieur de Lyon), chercheur, compositeur et interprète en studio de musique contemporaine (GRAME).

Sa passion du son l'entraîne dans ses voyages : Maghreb, Moyen-Orient, Inde, Afrique, Amérique du Sud, même l'Europe et même ... Paris !

*Son terrain de prédilection demeure l'improvisation, le plus souvent possible, car, « brutal et raffiné, imprévisible toujours, l'appel du SON VIVANT en solo, duo, trio, des chemins que l'on défriche, d'autres qui se croisent ou s'élargissent, les broussailles où l'on s'engouffre, après d'autres, à la recherche d'échos ».*

Albert Tovi a composé les musiques de l'ensemble des *Collections chromatiques*.

## Christophe BEYLER

En quinze ans d'activités, Christophe Beyler développe son travail sur la notion de paysage.

Il infléchit les matières, redessine les contours, ploie les formes pour les réinsérer dans le champ visuel.

Ses réalisations polymorphes mettent en scène des œuvres qui, souvent éphémères, sont comme des esquisses tracées dans l'instant.

*Dreamland*, installation land art accompagnée d'une performance, présentée à Sauve lors d'un festival d'art contemporain dans le site de « la mer des rochers » préfigure une réflexion sur le monumental. Il joue avec les échelles et les dimensions en accrochant un *Collier* entre deux collines.

En 2002 dans le cadre d'un symposium d'art contemporain, à Shwedt en Allemagne (ville frontière avec la Pologne) il dessine *The big translator*, une vision idéalisée sur l'immigration et la tolérance : un outil imaginaire permettant à deux pays de se comprendre au delà des mots.

*SPRING ! SPRING ! SPRING !* commandé par les Parcs et Jardins d'Evian est un ensemble de douze structures de bambous déployées en rhizomes dans toute la ville. Il découvre la Chine en septembre 2006 en construisant un taureau monumental en bambous (commande de Nîmes-métropole et le Pont du Gard) pour la Semaine Française à Shanghai et le salon du tourisme à Hangzhou.

# Cie. L'Atalante.

[latalante.net](http://latalante.net) - [cielatalante@yahoo.fr](mailto:cielatalante@yahoo.fr)

**Contacts :**

Direction artistique : Christiane Hugel : 06 20 69 54 05 / [atalantehugel@yahoo.fr](mailto:atalantehugel@yahoo.fr)

Administration et production : Nathalie Carcenac : 06 48 09 23 75 / [n.carcenac@neuf.fr](mailto:n.carcenac@neuf.fr)

Siège social 42 Rue Adam de Craponne 34000 MONTPELLIER

Siret 43216974600034 - APE 9001Z